

# Tesouro sobre Información y Conocimiento de CAICYT Pautas editoriales

Autora: Magdalena Biota, Área de Tecnología Documental, CAICYT.





## CONICET **Documentos del Laboratorio de Información de CAICYT**

### **INDICE**

[1.INTRODUCCIÓN AL TESAURO SOBRE INFORMACIÓN Y CONOCIMIENTO](#)

[2.SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL TESAURO](#)

[3.NORMALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS](#)

[4.REGLAS TIPOGRÁFICAS, MORFOSINTÁCTICAS Y ORTOGRÁFICAS](#)

[5.EXTRANJERISMOS Y PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS](#)

[6.EQUIVALENCIAS ENTRE TÉRMINOS](#)

[7.ABREVIACIONES](#)

[8.BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA](#)

#### **1. INTRODUCCIÓN AL TESAURO SOBRE INFORMACIÓN Y CONOCIMIENTO**

El propósito del ***Tesaurus sobre Información y Conocimiento*** de CAICYT es aportar a la comunidad hispanohablante un lenguaje controlado para la descripción de recursos e intercambio de datos en el campo de documentación, bibliotecología, gestión de la información y el conocimiento.

Surge ante necesidad de disponer de apoyo conceptual y terminológico para la representación, búsqueda, descubrimiento e intercambio de conocimiento científico y tecnológico. Este es un campo que atraviesa grandes transformaciones que afectan su estructura, alcance, métodos, objetos de estudios y sus propias prácticas.

Esta versión de las Pautas editoriales del ***Tesaurus sobre Información y Conocimiento***, ha sido elaborada tomando como referencia distintas [fuentes documentales](#) y está sujeta a un proceso de mejora continua.

El *Tesaurus* está basado en la localización de las [fuentes documentales](#) citadas, y con el estudio y análisis de un consejo editorial de CAICYT constituido por los especialistas en información y terminología de CAICYT que son: Trad. Públ. Magdalena Biota, la Prof. Esp. Mela Bosch, el Mgr. Diego Ferreyra. A medida que se realicen acuerdos institucionales pertinentes con Universidades y otros centros de investigación, ampliará su base de especialistas para su mejora continua.



## Documentos del Laboratorio de Información de CAICYT

El presente documento constituye una guía para la selección y redacción de términos. Invitamos a la comunidad de las ciencias de la información y gestión del conocimiento a participar en la construcción y mejora del vocabulario.

Esperamos que su uso contribuya a su enriquecimiento continuo, para facilitar este crecimiento en forma colaborativa, las propuestas de incorporación de términos o de su modificación deberán contemplar las presentes pautas editoriales.

### 2. SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL *TESAURO*

La siguiente tabla indica las abreviaturas empleadas para mostrar la relación o función de términos o notas dentro del *Tesaurus*.

Símbolo	Significado
<b>NA</b>	<b>Nota de alcance</b>
<b>NH</b>	<b>Nota histórica</b>
<b>DEF</b>	<b>Definición</b>
<b>Relaciones</b>	
<b>USE</b>	<b>Use:</b> el término que sigue es el preferido y debería usarse en lugar del término que la precede.
<b>UP</b>	<b>Usado por:</b> el término que sigue es no preferido y el que precede debería usarse en su lugar.
<b>TT</b>	<b>Término tope:</b> el término preferido que sigue representa un concepto más amplio en una jerarquía a la que pertenece el concepto específico.
<b>TG</b>	<b>Término más general:</b> el término que sigue representa un concepto que tiene un significado más amplio.
<b>TE</b>	<b>Término específico:</b> el término que sigue se refiere a un concepto con un significado más específico.
<b>TR</b>	<b>Término relacionado:</b> el término que sigue se asocia, pero no es un sinónimo, un cuasi sinónimo, un término más amplio o un término más específico.

### 3. NORMALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS

#### 3.1. Términos simples o compuestos

Los términos son unidades conceptuales y autónomas. Las voces que los componen no pueden ser deícticos cuyo referente está en otro término. Pueden ser términos **simples** o **compuestos**, pero en todos los casos cada término deber **identificar un único concepto**.

Los términos simples o unitérminos están formados por una sola palabra.



## Documentos del Laboratorio de Información de CAICYT

Los términos compuestos o multitérmino se forman por más de una palabra; es decir, son construcciones sintácticas, compuestos sintagmáticos, estructuras sintagmáticas o sintagmas. Son construcciones que remiten a un solo concepto. Por lo general son construcciones nominales (el núcleo de la construcción es un sustantivo).

Se prefieren los términos compuestos si hay alta coocurrencia de las secuencias. Ejemplos:

bibliotecas ambulantes

bibliotecas centrales

bibliotecas comunitarias

bibliotecas de empresas

bibliotecas de investigación

Se utilizará un término compuesto toda vez que la utilización de un término simple resulte polisémico o tenga significados diversos en otras disciplinas o contextos. Ejemplos:

delito cibernético

derechos de autor

propiedad intelectual

### 3.2. Categoría gramatical: sustantivos

Para formar los términos del tesaurus se prefieren sustantivos o sintagmas sustantivos.

Los verbos se nominalizan. Ejemplo: el acto de “gestionar bibliotecas” forma el término

gestión de bibliotecas

Si es pertinente, la entidad o persona que realiza la acción deberá ser expresada por otro sustantivo. Ejemplo:

gestores

gestores de bibliotecas

También pueden formarse términos a partir de dos sustantivos coordinados o un sustantivo y un sintagma sustantivo (sintagmas nominales coordinados) siempre que expresen una conjunción conceptual entendida como una integralidad no divisible. Ejemplo:

ciencia y tecnología (sustantivo + y + sustantivo)

ciencia y tecnología alimentaria (sustantivo + y + sintagma sustantivo)

### **3.3. Adjetivos**

Los adjetivos sólo pueden usarse como componentes de los sintagmas sustantivos.

Ejemplos:

ciencias biológicas (sustantivo + adjetivo)

ciencias sociales aplicadas (sustantivo + adjetivo + adjetivo)

información científica y tecnológica (sustantivo + adjetivo + y + adjetivo)

### **3.4. Sintagmas preposicionales**

Sólo pueden usarse como componentes de las frases sustantivas. Lo que sigue a la preposición puede ser un elemento nominal, adjetivo o verbal.

computadoras de gran tamaño (sustantivo + sintagma preposicional)

grupos de discusión (sustantivo + sintagma preposicional)

métodos de análisis de la inteligencia competitiva (sustantivo + sintagma preposicional + sintagma preposicional)

### **3.5. Orden**

El orden de los elementos que forman los términos es el orden sintáctico natural, sin invertir. Ejemplos:

análisis de costos

estado del arte

No se aceptan expresiones como arte, estado del o costos, análisis de.

## **4. REGLAS TIPOGRÁFICAS, MORFOSINTÁCTICAS Y ORTOGRÁFICAS**

El Tesauro respetará las reglas de uso del idioma.

Es aprobada la ortografía más aceptada de las palabras. Los términos respetarán las normas ortográficas sin excepción.

### **4.1. Minúsculas y mayúsculas**

Los términos se escribirán en minúsculas. Se reservan las mayúsculas para las siglas y las iniciales de sustantivos propios.

### **4.2. Paréntesis**



En términos generales, se debe evitar el uso de signos de puntuación, diacríticos, entre otros. Está permitido el uso de **paréntesis** para desambiguar algunos términos polisémicos. Ejemplos:

acervos (biblioteca)  
 administración (área del conocimiento)  
 archivos (institución)

#### **4.3. Guiones**

Pueden utilizarse guiones en términos compuestos cuyo uso sea corriente y estén aceptados por la gramática de la lengua. Ejemplo:

comunicación en reuniones en científico-técnicas

#### **4.4. Abreviaturas**

No se permite el uso de abreviaturas como parte de los términos. Ejemplos:

org. cel conoc.  
 sist. ce org. del conoc.

No obstante, se utilizan otras formas de abreviación, según las pautas que se detallan en el apartado [7. ABREVIACIONES](#)

#### **4.5. Número gramatical: formas plurales o singulares**

Se permite proponer la voz más apropiada según el uso.

Si el **sustantivo** es un **genérico** y expresa una entidad **concreta**, se usa el término en plural. Ejemplos:

documentos audiovisuales  
 bibliografías

Los sustantivos abstractos se expresan en singular. Ejemplos:

accesibilidad  
 acceso al documento

## **5. EXTRANJERISMOS Y PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS**



Si la comunidad ha consolidado el uso de un término en lengua extranjera y ya está establecido, ingresa al *Tesaurus*. La forma en otra lengua también puede constituir parte de un término. Ejemplos:

benchmarking  
brainstorming  
telemarketing

## 6. EQUIVALENCIAS ENTRE TÉRMINOS

Si varios términos están disponibles para la representación de un mismo concepto, deberá designarse uno de ellos como el **término preferido**. Todas las expresiones que tienen significado idéntico se normalizan remitiéndolas a una forma por medio del símbolo **USE**.

### 6.1. Determinación del término preferido

El término preferido se determina de acuerdo a las preferencias de la comunidad. Es decir, el criterio para la elección del término es el uso más frecuente; o sea, el término preferido será el más ampliamente consensuado por la comunidad de usuarios. Ejemplo:

cinematecas

UP bibliotecas de películas

UP filmotecas

## 7. ABREVIACIONES

La compresión o acortamiento de los términos remite a la forma extendida por la relación de sinonimia y permite la coexistencia de ambas en el *Tesaurus*.

### 7.1 Siglas y acrónimos

Las siglas son palabras formadas por la sucesión de las iniciales de las palabras que conforman el término.

Los acrónimos son palabras que se forman por las combinaciones de algunas letras de un sintagma desarrollado. Pueden combinar los elementos iniciales de los componentes del sintagma. Un ejemplo de acrónimo es **CONICET**, cuya forma completa es **Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas**. El acrónimo también puede formarse por un segmento inicial de la primera palabra y el final de la última, como por ejemplo: **informática**, proveniente de **Información Automática**.



Las siglas y acrónimos pueden funcionar como términos preferidos si su forma extendida se utiliza poco o se ignora en general. Ejemplos:

CAICYT

(UP Centro Argentino de Información Científico y Tecnológica)

CONICET

(UP Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)

## 7.2. Aclaración con nota

Cuando el término expresa más de un sentido, se debe aclarar con definiciones o notas de ámbito para desambiguar.

## 7.3. Uso de términos compuestos

El uso de términos compuestos permite eliminar la polisemia de determinadas palabras para evitar la ambigüedad semántica en la recuperación de la información. Ejemplos:

redes de bibliotecas  
 redes de citas  
 redes de comunicación  
 redes de larga distancia

## 8. BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

ISO (1985). ISO 5964:1985. *Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri*. Geneva: ISO.

ISO (1986). ISO 2788:1986. *Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri*. 2nd ed. Geneva: ISO.

ISO (2011) 25964-1. *Thesauri and interoperability with other vocabularies*. En: <http://www.niso.org/schemas/iso25964/>

NATIONAL ARCHIVES OF AUSTRALIA. *Developing a Functions Thesaurus*. En: [www.naa.gov.au/Images/developing-a-thesaurus\\_tcm16-47228.pdf](http://www.naa.gov.au/Images/developing-a-thesaurus_tcm16-47228.pdf)



CAICYT



CONICET

**Documentos del Laboratorio de Información de CAICYT**

NATIONAL INFORMATION STANDARDS ORGANIZATION (U.S.) (2005). *Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies.* (ANSI/NISO Z39.19-2005). En: [http://www.niso.org/kst/reports/standards?step=2&gid=&project\\_key=7cc9b583cb5a62e8c15d3099e0bb46bbae9cf38a](http://www.niso.org/kst/reports/standards?step=2&gid=&project_key=7cc9b583cb5a62e8c15d3099e0bb46bbae9cf38a)

OSÉS, María A. *Pautas para la incorporación de términos al Tesouro Cooperativo de Derecho Argentino.* Disponible en:  
[http://admin.tcda.infojus.gov.ar/descargas/tcda\\_pautas\\_vocabulario.pdf](http://admin.tcda.infojus.gov.ar/descargas/tcda_pautas_vocabulario.pdf)